

Annexe A

Expériences en compréhension écrite avec des étudiants chinois

Dans la section 7.2.4, nous avons décrit notre expérience sur la compréhension écrite menée avec la participation des étudiants chinois. Cette expérience a été réalisée sur le site de Moodle du LIMSI. La figure A.1 montre les consignes de l'expérience qui sont identiques pour les deux groupes d'étudiants (niveau A2 et B2). Pendant le troisième test, le texte est présenté avec des traductions en anglais ainsi que des paraphrases pour les segments soulignés, accessibles quand les étudiants posent leur souris sur ces segments (figure A.2, niveau B2).¹ L'interface pour les choix de réponses est présentée dans la figure A.3.

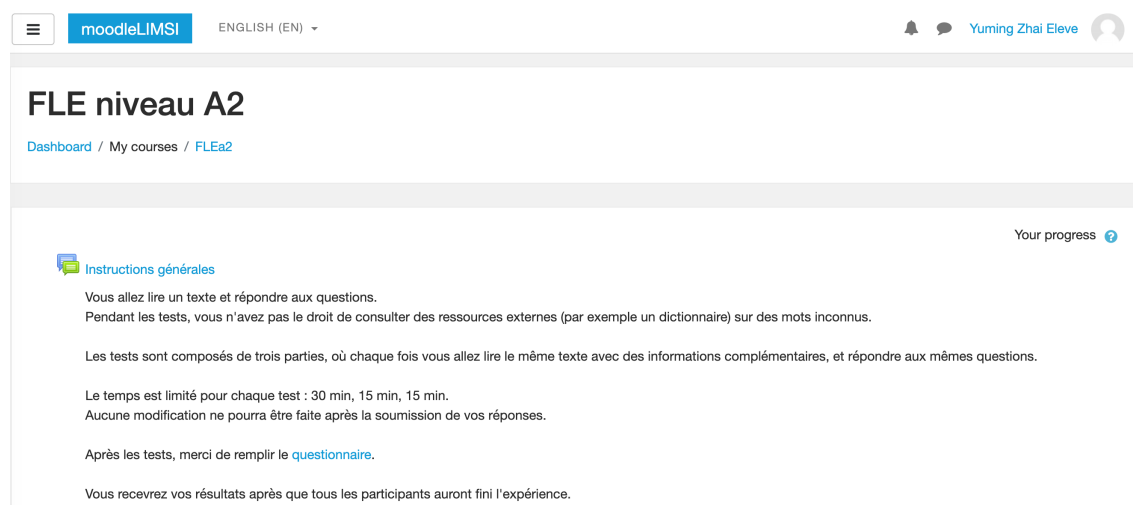


FIGURE A.1 – Consignes pour les participants

Nous présentons ci-dessous les textes, les questions et le questionnaire utilisés dans cette expérience.

Le texte du niveau A2 est issu d'un site de ressource pour l'éducation², et nous l'avons modifié légèrement. Celui du niveau B2 a été écrit par nous à partir d'une liste de mots

1. Lors du premier test, les étudiants lisent le texte original. Le deuxième test présente le texte avec seulement des paraphrases en tant qu'informations complémentaires.

2. http://fr.hellokids.com/c_16133/lire-et-apprendre/reportages-pour-enfant/les-sciences/le-developpement-durable-explique-aux-enfants/le-rechauffement-climatique

Version 3 : texte avec des paraphrases françaises et des traductions anglaises

De par le monde, il existe des tas d'endroits où l'on peut observer des phénomènes étonnants. Ainsi, j'over the world de maisons isolé, des chaumières qui semblaient de from around the world personnes qui semblaient inaptes au travail. On y voyait un autour du monde avec dans son sillage certains de ses compagnons. Quand il autour du globe ts sur les prouesses accomplies par des personnages de dans le monde entier à ses amis. Ils lui en voulaient de les effrayer ainsi. Il à travers le monde ainsi dans un perpétuel ennui. Pour leur sauver la mise, il au aux quatre coins du monde bras le corps pour remédier à cette triste situation. Ils en étaient tout bonnement incapables, si quelqu'un ne venait pas mettre au point avec eux un moyen de s'en sortir. Mais prôner n'importe quel travail n'est pas une solution ! Un jour, un homme les entraîna pour travailler pour lui contre une poignée de pièces. Mais cette solution trop facile était un piège : cet homme était un voleur et il les incitait à jouer les fouineurs pour dévoiler des secrets. Ayant bravé les interdits, ces malheureux se sont trouvés en garde à vue. En plus, dans la foulée, leurs demeures ont été endommagées par une pluie battante. Mais bon sang ! Quelle tragédie !

FIGURE A.2 – Lors du troisième test, le texte est présenté avec des traductions anglaises et des paraphrases pour des segments soulignés

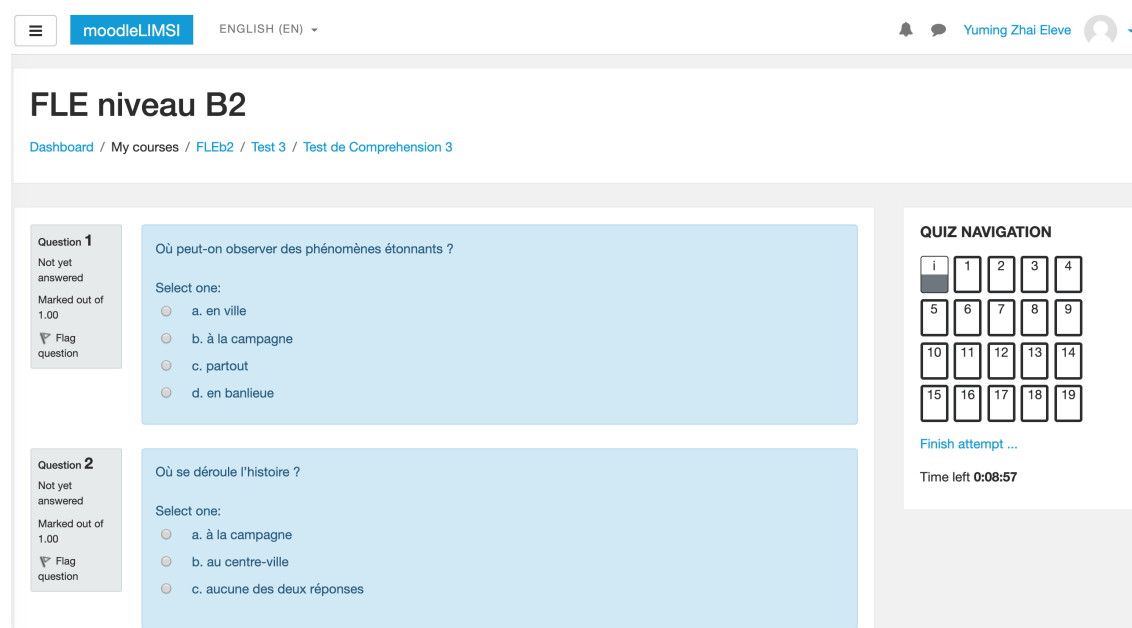


FIGURE A.3 – L'interface pour les choix de réponses

et segments. Nous testons la compréhension des étudiants sur des mots ou expressions en gras dans les textes. La bonne réponse pour chaque question est soulignée.

Le texte du niveau A2 :

LE RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE

La température moyenne **ne cesse d'**augmenter sur la planète. Au rythme de sa progression, il fera bientôt beaucoup trop chaud sur la Terre pour que certaines **espèces** puissent **survivre**. Le réchauffement cause aussi la **fonte** des glaces et la montée des océans, ce qui multiplie le risque de catastrophes naturelles (tsunamis, inondations ...).

LES GAZ À EFFET DE SERRE

Pour bien comprendre ce qu'il se passe, il faut déjà comprendre ce qu'est l'effet de serre. La planète est en fait entourée d'une couche de gaz qui permet de retenir la chaleur du soleil. Elle permet de réchauffer la surface de la Terre. On les appelle les **gaz à effet de serre**. Si ce phénomène n'existait pas, il ne ferait que -18°C sur Terre ! D'un autre côté que se passerait-il d'après toi si la quantité de ces gaz augmentait fortement ? Et bien il ferait encore plus chaud sur la Terre ! Le problème du réchauffement climatique est que justement le volume des gaz à effet de serre est en trop forte augmentation.

POURQUOI ?

Ce réchauffement **est dû à** l'homme et à ses activités. Les sources d'énergie que nous utilisons (**pétrole, charbon, gaz ...**) **émettent** des gaz à effet de serre lorsqu'elles brûlent. Et nous en émettons beaucoup trop ! Les conséquences seront très graves d'ici 50 à 100 ans, entraînant un fort déséquilibre sur la planète.

LES SOLUTIONS

Pour **pallier** le réchauffement de la planète, il n'y a qu'un seul moyen : réduire notre consommation d'énergie émettant des gaz à effet de serre au profit d'autres énergies moins **nuisibles** pour la planète. On peut utiliser des technologies qui ne produisent pas de gaz, comme par exemple, des barrages hydrauliques, des panneaux solaires pour se chauffer, les **éoliennes**, *etc.*

LES BONS GESTES AU QUOTIDIEN

Nous pouvons tous faire un effort au quotidien pour **lutter contre** le réchauffement de la planète. Et si tout le monde **s'y met**, le résultat peut être phénoménal !

Voici 10 petits gestes que tu peux faire toi aussi :

- Ne pas laisser de lumière ni d'appareil électrique allumés inutilement.
- Baisser le chauffage.
- Ne pas **gaspiller** l'eau en laissant couler le robinet.
- N'utiliser l'eau chaude qu'en cas de réel besoin.
- Ne pas gaspiller le papier. Écris bien sur toute la feuille de papier avant d'en utiliser une autre.
- Acheter des produits qui respectent l'environnement.
- **Trier** les déchets.
- Ne pas jeter les **piles**, les **ampoules** et les médicaments avec les autres déchets.
- Pour un petit trajet, se déplacer à pied ou à vélo plutôt qu'en voiture.
- Préférer le train à l'avion pour les voyages si cela est possible.

Les paraphrases et traductions proposées sont montrées dans la figure A.4.

Les questions :

1. La température moyenne augmente :
de temps en temps
régulièrement

Original	Paraphrase	Traduction	Original	Paraphrase	Traduction
ne cesse d'	sans cesse continuellement en permanence constamment	constantly keep	lutter contre	battre combattre résister à attaquer défendre contre	fight resist tackle
survivre	continuer à vivre toujours en vie résister à	survive	s'y met	commencer à battre s'engager à s'attacher à	set about sth. get on with sth. get into sth.
dû à	pour raison de pour cause de en raison de à cause de suite à provoqué par provient du	because of due to caused by	nuisibles	destructrice dommageable	detrimental damaging
pallier	diminuer réduire mitiger atténuer résoudre redresser remédier à	reduce address mitigate alleviate redress	trier	-	sort
gaspiller	gâcher faire perdre	waste	piles	batteries	battery
			ampoules	-	bulbs
			pétrole	-	oil
			charbon	-	coal
			émettent	-	emit
			espèces	-	species
			fonte	-	melting
			gaz à effet de serre	-	greenhouse gases
			éoliennes	-	aeolian

FIGURE A.4 – Les paraphrases et traductions proposées pour le niveau A2

2. Quand il fera bientôt beaucoup plus chaud, certains animaux vont :
disparaître
souffrir
changer de lieu de vie
3. Pourquoi avons-nous le problème du réchauffement climatique ?
à cause des catastrophes naturelles
à cause des habitudes humaines
4. Les nouvelles énergies :
sont plus profitables
sont plus faciles à utiliser
causent moins de mal
5. Qu'est-ce que les barrages hydrauliques et les éoliennes utilisent comme ressource ?
l'eau et le soleil
l'eau et le vent
le soleil et le vent
6. Les 10 petits gestes sont donnés pour :
mieux vivre avec le réchauffement de la planète
résister au réchauffement de la planète
manifester contre le réchauffement de la planète
7. Comment aurons-nous un résultat satisfaisant ?
si tout le monde se met d'accord
si tout le monde suit ces conseils
si tout le monde travaille bien

8. Quel est le sens contraire de "gaspiller" ?

enregistrer

économiser

garder

9. Que devons-nous faire pour les déchets ?

les jeter à un endroit précis

les séparer selon des règles données

les réduire au maximum

10. Quelle est la caractéristique des piles ?

avoir des capacités différentes

être lumineuses

11. Une ampoule peut :

stocker de l'énergie

consommer de l'énergie

produire de l'énergie

Le texte du niveau B2 :

De par le monde, il existe un tas d'endroits où on peut observer des phénomènes étonnants. Ainsi, j'ai pu voir à la **lisière** d'une ville, dans un **pâté de maisons** isolé, des **chaumières** qui semblaient **désaffectées**, où pourtant habitaient des personnes qui semblaient **inaptes au travail**. On y voyait un **ivrogne errer** avec son **calepin** à la main, avec **dans son sillage** certains de ses **compagnons**. Quand il n'écrivait pas, il racontait des récits **édifiants** sur les **prouesses** accomplies par certains personnages, ce qui faisait **grincer des dents** à ses amis. Ils **lui en voulaient** de les **effrayer** ainsi. **Il s'avère que** tous ces malheureux vivaient ainsi dans un **perpétuel** ennui. Pour leur **sauver la mise**, il aurait fallu qu'ils **prennent leur problème à bras le corps** pour **remédier** à cette triste situation. Ils en étaient **tout bonnement** incapables, si quelqu'un ne venait pas **mettre au point** avec eux un moyen de s'en sortir. Mais **prôner** n'importe quel travail n'est pas une solution ! Un jour, un homme les entraîna pour travailler pour lui contre **une poignée de pièces**. Mais cette solution trop facile était un piège : cet homme était un voleur et il les incitait à jouer les **fouineurs** pour dévoiler des secrets. Ayant **bravé les interdits**, ces malheureux se sont trouvés en garde à vue. En plus, **dans la foulée**, leurs demeures ont été endommagées par **une pluie battante**. Mais **bon sang** ! Que ce genre de tragédie ne se reproduise pas ailleurs.

Les paraphrases et traductions proposées sont montrées dans les figures A.5 et A.6.

Les questions :

1. Où peut-on observer des phénomènes étonnants ?

à la campagne

en ville

partout

en banlieue

2. Où se déroule l'histoire ?

au centre-ville

- à la campagne
aucune des deux réponses
3. Quelle est la caractéristique des maisons ?
elles sont bien alignées
elles sont en groupe
elles sont séparées les unes des autres
4. Où habitaient ces personnes ?
dans de grandes maisons
dans de petites maisons
dans de grands appartements
dans de petits appartements
5. Leur lieu d'habitation semble :
propre
vieux
abandonné
6. Ces gens ont-ils actuellement un emploi ?
probablement non
probablement oui
certainement oui
certainement non
7. Quelle est la caractéristique principale de la personne qu'on voyait avec un calepin à la main ?
un clochard
un alcoolique
un chômeur
8. Qu'est-ce qu'il faisait ?
parlait avec ses amis
courait derrière des gens
se promenait sans destination précise
9. A quoi peut servir un calepin ?
à caler un pin
à dessiner
à payer son repas
10. Où voyait-on les compagnons de cet homme ?
autour de lui
derrière lui
devant lui
ce n'est pas dit
11. Qu'est-ce qu'il racontait à ses amis ?
des aventures intéressantes
des récits instructifs
des histoires stupéfiantes
aucune des trois réponses

-
12. Quelle est la réaction de ses amis ?
ils sont contents
ils ont peur
ils sont tristes
13. Depuis combien de temps ces gens s'ennuyaient ?
depuis une heure
souvent
tout le temps
14. Qu'est-ce que ces malheureux auraient dû faire ?
proposer des solutions pour améliorer leur vie
faire du sport pour avoir une meilleure santé
épargner de l'argent
15. Pourquoi ont-ils besoin d'une aide extérieure ?
pour ne plus vivre de cette façon
pour sortir de là où ils habitaient
pour ne plus avoir peur
16. Le voleur les paie combien pour le travail ?
beaucoup
assez peu
plutôt bien
17. Pourquoi ont-ils eu un problème à cause de ce travail ?
ils ont volé quelque chose
à cause d'une contravention à la loi
ils ont endommagé une maison
ce n'est pas dit
18. Ils pouvaient encore habiter chez eux ?
oui, aucun soucis
non, ce n'était plus possible
19. Comment était la pluie dans l'histoire ?
pendant peu de temps
moyenne
très forte

Questionnaire :

1. Quel est votre niveau en français ? (par exemple, votre note d'examens tels que TCF, TEF, DELF, DALF, TFS4, TFS8, la note moyenne des examens universitaires du français, etc.)
2. Quel est votre niveau en anglais ? (par exemple, votre note d'examens tels que IELTS, TOEFL, TOEIC, CET4, CET6, la note moyenne des examens universitaires de l'anglais, etc.)

3. Avec quelle version de texte vous sentez-vous le plus à l'aise pour répondre aux questions ?
Version 1
Version 2
Version 3
4. Quelle version de texte avez-vous le mieux compris ?
Version 1
Version 2
Version 3
5. La version 3 vous semble-t-elle nécessaire pour comprendre tout le texte (sans considérer les questions) ?
oui
non
6. Essayez-vous de séparer l'apprentissage de l'anglais de celui du français ?
oui, je ne veux pas mélanger les deux
non, j'apprends en comparant les deux
7. Vos connaissances en anglais vous aident-elles pour l'apprentissage du français ? Si oui, sur quels aspects ? Si non, pourquoi ? (Si vous voulez, vous pouvez répondre en anglais.)
8. Pour aider à l'apprentissage de la lecture de textes, souhaitez-vous utiliser un outil qui propose des paraphrases françaises des mots ou expressions figées en contexte ?
oui, ce sera très utile pour élargir mon vocabulaire
non, je préfère consulter un dictionnaire bilingue (français-chinois, français-anglais)
ou monolingue français
9. Avez-vous d'autres attentes sur un tel outil ? (Si vous voulez, vous pouvez répondre en anglais.)
10. L'apprentissage des paraphrases françaises via des traductions anglaises vous semble-t-il utile ?
oui, je peux apprendre plus vite le français grâce aux connaissances en anglais
oui, mais ce sera mieux si les propositions sont données avec un contexte de phrase
non, je préfère apprendre dans la même langue

Original	Paraphrase	Traduction
de par le monde	autour du monde autour du globe dans le monde entier à travers le monde aux quatre coins du monde	over the world from around the world
lisière	frontière bordure	edge
pâté de maisons	bloc de maisons quartier	block of houses
chaumières	maison de campagne chalet	cottage
désaffectées	inhabité cesser d'être utilisées hors service non utilisé hors d'usage	unused disused deserted
inaptes au travail	incapable de trouver un emploi inemployable impossible à employer	unfit unemployable incompetent
ivrogne	soûl enivré	drunkard
calepin	cahier carnet de notes	notebook
errer	flâner déambuler vagabonder	roam wander
dans son sillage	sur ses traces	in the tracks of in the wake of
édifiants	étonnant incroyable époustouflant	amazing stunning
tout bonnement	tout simplement	just simply
mettre au point	développer élaborer concevoir mettre en place	develop work out devise come up with set up
prôner	défendre préconiser	advocate extol
une poignée de	très peu quelques-uns	a small number of a handful of a couple of a fistful of a few
fouineurs	ceux qui mettent leur nez partout les gens curieux	busybody snoop

FIGURE A.5 – Les paraphrases et traductions proposées pour le niveau B2

Original	Paraphrase	Traduction
prouesses	réussite succès réalisation accomplissement exploit	achievement feat accomplishment
grincer des dents	enrager	gnash one's teeth grind one's teeth
lui en voulaient	se mettre en colère contre lui être furieux contre lui être mécontent de lui lui en tenir rigueur s'indigner de lui	hate him blame him hold it against him be angry with him resent him
effrayer	faire peur terrifier apeurer	frighten scare spook
Il s'avère que	en fait en réalité effectivement il se trouve que	it turns out in fact
perpétuel	incessant permanent constant	constant perpetual
sauver la mise	sauver la situation régler la situation	save the day save them
prennent leurs problèmes à bras le corps	régler le problème résoudre le problème lutter contre le problème	deal with engage in combat with come to grips with
remédier à	régler résoudre traiter apporter une réponse à faire face à	fix address
bravé les interdits	ne pas respecter les règlements enfreindre les règles contrevenir aux règles en vigueur	break the rules commit the forbidden
dans la foulée	tout de suite après presque aussitôt après sans la moindre perte de temps sans répit	immediately thereafter without ever skipping a beat
une pluie battante	pluie violente pluie torrentielle pleut à verse pleuvoir à boire debout	heavy rain pouring rain driving rain
bon sang	mon dieu jésus christ	(my) god (oh my) gosh for goodness sake for god's sake what the hell

FIGURE A.6 – Les paraphrases et traductions proposées pour le niveau B2